2. LES TEXTES

2.1. *L'Histoire d'un Peintre*

2.1.1. *Texte*

(*1*) Türkiye'.m sə^{1}q^{2}jə'^{4}.k'ə́.j Hola'nde.m sə^{1}qe^{2}.k'^{o}à.ğ.
la Turquie / j'en suis sorti et / la Hollande / je suis arrivé //

(*2*) Hola'nde.m sə^{1}qə^{2}ze'^{3}.k'^{o}è.m ja.pé.m İnşaatə́.m
la Hollande / quand j'étais arrivé / d'abord / la construction /

sə^{1}šə^{4}.ležà.ğ, zə.jłesə.ré nəq^{o}e.rè. (*3*) a.š qəne'wžə́.m
j'y ai travaillé / une année et / demie et // cela / après /

İnşaatə́.m jə.th̲amate.m je^{5}s^{6}.7°a'.ğ, th̲amate'.m se s^{6}.7°à,
la constr. / son patron / je le lui ai dit / le patron / moi / je l'ai dit /

(: se sə^{1}.Boyacì, Türkiye'.mge 7°e'fə sə^{6}.wbə'tə.rəj
moi / je suis peintre / en Turquie / entreprise / je la tenais et /

7°e'fe.r ja^{5}z^{6}ğe^{9}.ŝ'e.štə́ğ, (*4*) mə.xəğe'g^{o}ə.m, Hola'nde.m,
le travail / je le leur faisais faire / ce pays / la Hollande /

Boyacılı'k šə^{4}s^{6}.ŝ'ə'.new č'ə'p'^{o}e šə^{4}z^{6}.ğ^{o}e't.mé sə^{1}qa^{2}.nè.št,
peinture / moi l'y devant faire / lieu / si je l'y trouve / je resterai /

šə^{4}sə^{6}m^{8}.ğ^{o}e't.mé Türkiye'.m sə^{1}.k'^{o}e'.jə̀št :) s^{6}.7°ə́.j
si je ne l'y trouve pas / la Turquie / je retournerai / je l'ai dit et /

je^{5}s^{6}.7°à.ğ. (*5*) th̲amate.məjk' jə^{6}.7°a'.ğer (: we p'^{6}.ŝ'è.n,
je le lui ai dit // et le patron / ce qu'il a dit / toi / tu le sauras /

wə¹fa'⁴.j.mé ze łə⁴.x̌ᵒə́.j je⁵.płə, b⁶.ǧᵒetə'.me Boyacılı'k
si tu le veux / une fois / cherche le et / regarde le / si tu la trouves / peinture /

zə⁶.ŝ'ə'.re-Fi'rma.xem ˆa⁴šə'⁴.šə-gᵒeré wə¹xe⁴.h̲à.n,
la faisant entreprises / entre elles une / tu y entreras /

(*6*) wə⁶m⁸.ǧᵒe't.mé wə¹fa⁴.j.mé wə¹.k'ᵒe.žən :) jə⁶.7ᵒə́.j
si tu ne la trouves pas / si tu le veux / tu retourneras / il l'a dit et /

qə²s⁵jə⁶.7ᵒà.ǧ. (*7*) se.rəjk' (: ŝ'ᵒək'a'j :) s⁶.7ᵒə.j s⁶.7ᵒà.
il me l'a dit // et moi / c'est très bien / je l'ai dit et / je l'ai dit //

(*8*) zə.ma'fe mafep'a'łe qə²7e'⁴s⁶.xə́.j (: Jaarbeurs :)
un jour / congé / je l'ai pris et / Jaarbeurs /

ja⁶.7ᵒé.w mə.Utrechtə.m zə.wənefᵒe šə⁴ra⁶.ŝ'ə'.táj a.č'əp'ᵒe.m
on l'appelant / ce Utrecht / un grand bâtiment / comme on l'y faisait / ce lieu /

se sə¹.k'ᵒà.ǧ. (*9*) sə¹ze'³.k'ᵒè.m Boyacı.xemé
moi / je suis allé / quand j'étais arrivé / les peintres /

s¹a⁴č'e⁴.wp'č'à.ǧ, t̲hamate.mè. s⁵a⁶ǧe⁹.łe'ǧᵒə́.j ja.dəžə́
j'ai demandé 'sous' eux / les patrons / ils me le(s) ont montré(s) / chez eux /

sə¹.k'ᵒà.ǧ. (*10*) t̲hamaté sə¹de⁴.gᵒəše7à.ǧ. t̲hamate'.m
je suis allé / un patron / j'ai parlé avec lui / le patron /

jə⁶.7ᵒa'.ǧer (: wə¹.Boyacı'.mé wə¹.leže'.n, wə¹m⁸.Boyacı'.mé
ce qu'il a dit / si tu es peintre / tu travailleras / si tu n'es pas peintre /

wə¹.leže.nèp :) jə'⁶.7ᵒə.j qə²s⁵jə⁶.7ᵒà.ǧ. (*11*) se.rə́jk' s⁶.7ᵒa'
tu ne travailleras pas / il l'a dit et / il me l'a dit // et moi / je l'ai dit //

(: sə¹.Boyacì, tjə.xəǧe'gᵒə.ge Boyacılı'k s⁶.ŝ'e'.štəǧ,
je suis peintre / dans notre pays / peinture / je la faisais /

jəłesəp'ŝ'ək'ᵒə́jə Boyacılı'k s⁶.ŝ'à, (*12*) həgə́ İnşaatə́.m
dix-huit ans / peinture / je l'ai fait / maintenant / la constr. /

sə¹še⁴.la'žé, zə.t̲hamafe' sə¹šə⁴.leže'.nə́j a.š qəne'wžə.m
j'y travaille / une semaine / j'y travaillerai et / cela / après /

a.š sə¹qə²7ᵒə⁴.k'ə'.žənə́j se ŝᵒa.dəžə́ sə¹qe².k'ᵒè.št :) s⁶.7ᵒə́.j
cela / j'en sortirai et / moi / chez vous / je viendrai / je l'ai dit et /

je⁵s⁶.7ᵒà.ǧ. (*13*) a.šə́jk' (: ŝ'ᵒək'a'j :) jə⁶.7ᵒə́.j qə²s⁵jə⁶.7ᵒà.ǧ.
je le lui ai dit / et lui / c'est très bien / il l'a dit et / il me l'a dit /

(*14*) a.š qənewžə́.m se z⁶ǧe⁹.ze'.žə́j se t̲hamatə́ ˆj.dəžə́
cela / après / moi / je suis rentré et / moi / patron / chez lui /

zə.Hafte sə¹šə⁴.ležà.ǧ. (*15*) sə¹šə⁴.la'žə́.j a.Hafté.m
une semaine / j'y ai travaillé / j'y ai travaillé et / cette semaine /

sə¹qə²7ᵒə⁴.k'ə'.žə́nge 7ᵒefə́.m sə¹z³je'⁵.žè.m t̲hamate'.m
pour en sortir / l'entreprise / quand j'y suis allé / le patron /

dəŝep'ŝ'ək'ᵒə́tf Hafte'.m qə²s⁴fə⁴r⁵jə⁶ǧe⁹.x̌ᵒə.ǧ. (*16*) het'ᵒane
quinze florins ('or') / la semaine / il l'a augmenté pour moi / toutefois /

Qablə̀ s^{6}.ŝ'ə.ǧèp. (*17*) sə^{1}qə^{2}7°ə^{4}.k'ə'.žə́j sə^{1}qe^{2}.k'^{o}à.ǧ,
acceptation / je ne l'ai pas fait / j'en suis sorti et / je suis venu /

adəreth̲amate'.m jə.dəžə̀. (*18*) sə^{1}qa'^{2}.k'^{o}ə́.j 7°efə́.r sə^{6}.wblà.ǧ.
l'autre patron / chez lui // je suis venu et / le travail / je l'ai commencé //

(*19*) sə^{1}zere^{3}.Boyací.mgè txəł qə^{2}fe^{4}.jà.ǧ se'.rəgè. (*20*) se
que je suis peintre / papier / il l'a voulu / de moi // moi /

s^{6}.7°á (: th̲amaté, txəł ˆs^{4}jə^{4}.7è.p, se İnşaa'tə.m
je l'ai dit / patron / papier / je ne l'ai pas / moi / la constr. /

sə^{1}šə^{4}.laže'.štə́.ǧ, İnşaatə́.m (: Boyacə ˆ:) j^{6}.7°é.w txəł
j'y travaillais / la constr. / peintre / lui le disant / papier /

qə^{2}s^{5}jə^{6}.tə.ǧép :) (*21*) s^{6}.7°ə'.je h̲ak'é Qablə̀ ˆ jə^{6}.ŝ'ə'.jepə́j
il ne me l'a pas donné / je l'ai dit / malgré / acceptation / il ne l'a pas fait et /

het'^{o}ane sjə.txə'ł qə^{2}s^{4}7^{4}jə́^{6}.xə̀.ǧ. (*22*) z^{3}je'^{5}.płə́.m
toutefois / mon papier / il l'a pris de moi // quand il l'avait regardé /

pxa'ŝ'e.remé ja^{4}fe^{4}.de.w txəłə́.m qə^{2}r^{4}jə^{6}.txà.ǧ.
ceux qui sont charpentiers / lui ressemblant à eux / le papier / il l'a écrit dedans //

(*23*) th̲amate'.m qə^{2}s^{5}jə^{6}.7°a'.ǧér (: we we^{1}.pxa'ŝ'.á, ŝəd.á
le patron / ce qu'il m'a dit / toi / tu es charpentier? / qu'est-ce? /

p'^{6}.ŝ'ə.rèr, wə^{1}.Boyací.p, mə.j (: pxaŝ'e' :) jə́^{4}.t :) jə'^{6}.7°ə.j
ce que tu fais / tu n'es pas peintre / cela / charpentier / est dedans / il l'a dit et /

qə^{2}s^{5}jə^{6}.7°à.ǧ. (*24*) (: se sə^{1}.Boyací :) s^{6}.7°a' (: zə.Ha'fte
il me l'a dit / moi / je suis peintre / je l'ai dit / une sem. /

sə^{1}šə^{4}.leže'.nə́j ŝ'^{o}e.w sə^{6}m^{8}.ŝ'ə.ŝ^{o}ew zə^{3}.x̌^{o}ə́.rèm wjə.7°efə́
j'y travaillerai et / bien / moi ne le pouvant pas faire / s'il arrive / ton entreprise /

sə^{1}7°ə^{4}b^{6}ǧe^{9}.k'ə.žənəmgé wə^{1}f^{4}jə^{4}.t :) s^{6}.7°ə́.j je^{5}s^{6}.7°à.ǧ.
toi de me faire sortir / tu es libre / je l'ai dit et / je le lui ai dit //

(*25*) a.šə́jk' (: ŝ'^{o}ək'áj, wəble' :) jə^{6}.7°ə́.j s^{5}jə^{6}ǧe^{9}.wblà.ǧ.
et lui / c'est très bien / commence le / il l'a dit et / il me l'a fait commencer //

(*26*) s^{5}jə^{6}ǧe'^{9}.wblə́.j mefəjt'^{o}ə́ sə^{1}.ležà.ǧ, (*27*) a.š qənewžə́.m
il me l'a fait commencer et / 2 jours / j'ai travaillé // cela / après /

sja.dəžé qa'^{2}.k'^{o}ə́.j s.tame qə^{2}ta'^{4}.wə́.j (: we ŝ'^{o}e.w
chez moi / il est venu et / mon épaule / il a frappé dessus / toi / bien /

wə^{1}.Boyací, deǧ^{o}é.w we^{6}.ŝ'è, we mə.šə te qə^{2}t^{4}fe^{4}.làž :)
tu es peintre / bien / tu le connais / toi / ici / nous / travaille p. nous /

jə'^{6}.7°ə.j qə^{2}s^{5}jə'^{6}.7°ə́.j (*28*) a.č'əp'^{o}é.m zə.jłesə.ré nəq^{o}e.ré
il l'a dit et / il me l'a dit et / ce lieu / une année et / demie et /

sə^{1}šə^{4}.ležà.ǧ. (*29*) a.š qənewžə́.m sjə.th̲amate' Rotterda'mə.m
j'y ai travaillé / cela / après mon patron / Rotterdam /

šə^{4}. šə'.tə́j mə.U'trechtə.m š^{4}.jə^{6}.wbətə.ǧe-7°e'fə.r z^{3}je'^{6}.wəxə̀.m
comme il y demeurait / ce Utrecht / qu'il y avait le travail / quand il l'avait fini /

tẖamate'.m qə²s⁵jə⁶.7ᵒa'.ğer (*30*) (: te Rotterda'mə.m
le patron / ce qu'il m'a dit / nous / Rotterdam /

te¹.k'ᵒe'.žə́, we.rə́jk' wə¹qe².k'ᵒe.nə́m tə¹fà⁴.j :) jə'⁶.7ᵒə.j
nous retournons / toi aussi / que tu viens / nous le voulons / il l'a dit et /

qə²zə³s⁵je'⁶.7ᵒè.m se s⁶.7ᵒa'.ğer (*31*) (: tjə.tẖamaté, se
quand il me l'avait dit / moi / ce que j'ai dit / notre patron / moi /

mə.U'trechtə.m jəłesəjp'ł'e.w x̌ᵒə.ğə́j sə¹dè⁴.s, Rotterdamə.r
ce Utrecht / quatre années / il est devenu et / je suis dedans / Rotterdam /

se šerwé.w s⁶.ŝ'e.rép, (*32*) mə.č'əp'ᵒe'.r ŝ'ᵒe.w
moi / bien / je ne le connais pas / ce lieu / bien /

se⁶.ŝ'è, se me'.wge tẖamategᵒere.m sə¹łə⁴.x̌ᵒə'.št :) s⁶.7ᵒə'.j
je le connais / moi / ici / un patron / je le chercherai / je l'ai dit et /

je'⁵s⁶.7ᵒə́.j a.7ᵒefə́.m sə¹qə²7ᵒə⁴.k'ə.žə̀ğ. (*33*) sə¹qə²7ᵒə⁴.k'ə'.žə́j
je le lui ai dit et / cette entreprise / j'en suis sorti / j'en suis sorti et /

hə'g mə'.šəge sə¹zə⁴fe⁴.la'že.re-tẖámatè.r z⁶.ğᵒetə́.j
maintenant / ici / pour lequel je travaille / le patron je l'ai trouvé et /

a.tẖamate.m sə¹de⁴.gᵒəša'7ə́.j tẖamate.m jə.7ᵒefə́
ce patron / j'ai parlé avec lui et / le patron / son entreprise /

sə¹7ᵒə⁴.wĉᵒà.ğə́j se¹.la'žə́.j sə¹7ᵒə'⁴.t.
je me suis mis à sa porte et / je travaille et / j'y suis en service ('à la porte').

2.1.2. *Notes*

Dans certains cas l'accent et l'intonation n'ont pas été marqués, ainsi dans : *jətẖamatem*(*3*), *mə Utrechtəm*(*8*), *zəwənefᵒe*(*8*), *het'ᵒane*(*16, 21*), *jafedew*(*22*), *səmŝ'əŝᵒew*(*24*), *wəfjət*(*24*), *jəłesəjp'ł'ew*(*31*), *tẖamategᵒerem*(*32*), insérés ou modifiés après coup; dans *Jaarbeurs*(8), *ač'əp'ᵒem*(*8*), *stame*(*27*), *atẖamatem*(*33*), qui ne possèdent pas une syllabe saillante; et dans *serəjk'*(*7*), *zə Hafte*(*14*), *məšə*(*27*), *tẖamatem*(*33*), *Rotterdamər*(*31*), incertitude de notre côté. (*3*) s7ᵒa, ou *s7ᵒağ(e)*, contraction usuelle, surtout dans ce verbe, surtout avant pause [*s7ᵒā*, *s7ᵒā̄*], [*ä*] : /*a*/ légèrement pharyngalisé — *7ᵒefə*/*7ᵒefer*, V. S.4.2. — *jazğeŝ'eštəğ*, V. S.4.23 — (*4*) *məxəğegᵒəm*, V. S.4.2 — *šəsŝ'ənew*, V. S.4.7. — *sək'ᵒejəšt*, V. S.4.22 — (*5*) *zəŝ'əreFirmaxem* ‿ *ašəšəgᵒere*, répété plus lentement : *zəŝ'əreFirmaxeme jašəšəgᵒere*, cas de Sandhi, indiqué par le signe '‿'; S. est, chez NM, un phénomène assez rare; tous les cas dans nos textes se présentent à la combinaison de deux mots dont le premier est subordonné au second — (*8*) *mafep'ałe* remplace (t.) *İzin* — *wəne*, dans *zəwənefᵒe*, remplace (t.) *Bina* — (*12*) *ŝᵒadəžə́*, V. S.4.26 — (*14*) *tẖamatə* ‿ *jdəžə*, Sandhi entre *tẖamate* et *jədəžə* —

(*16*) *het'ºane* remplace (t.) *Gene* — *Qablə* a été remplacé par *Qablew*, ensuite *Qablə* a été restauré — (*21*) *jəŝ'əjepəj*, V. S.4.22 — *het'ºane* remplace (t.) *Gene de* — (*22*) *pχaŝ'ereme*, cf. *pχaŝ'erer*, 'celui qui travaille en tant que charpentier', de *pχaŝ'e* (*1*) — *jafedew* remplace *jafede* — (*23*) *qərjətxaǧ*, *qə* a été ajouté après coup — (*24*) *səmŝ'əŝºew* remplace *səmŝ'əŝºə* — (*25*) *fjət* remplace (t.) *Serbes* dans *wəfjət*.

2.1.3. *Traduction*

(*1*) J'ai quitté la Turquie et je suis arrivé en Hollande. (*2*) Après que j'étais arrivé en Hollande j'ai travaillé d'abord dans la construction, pendant dix-huit mois. (*3*) Après j'ai dit au patron de la construction, j'ai dit au patron 'Je suis peintre; en Turquie j'avais une entreprise et j'avais des ouvriers qui travaillaient pour moi. (*4*) Si, dans ce pays, en Hollande, je trouve une place où je pourrai travailler comme peintre, je resterai; si je n'y en trouve pas une, je retournerai en Turquie', c'est ainsi que je lui ai dit. (*5*) Et ce que le patron a dit (c'était) 'Fais ce que tu veux; si tu veux, tu chercheras et verras un peu; si tu trouves, tu accepteras un poste dans une entreprise qui fait des travaux de peinture. (*6*) Si tu ne trouves pas, si tu veux, tu retourneras' c'est ainsi qu'il m'a dit. (*7*) Et moi 'D'accord', c'est ainsi que j'ai dit. (*8*) J'ai pris un jour de congé et, comme on construisait, ici à Utrecht, un grand bâtiment, appelé 'Jaarbeurs', je suis allé à cet endroit. (*9*) Arrivé là j'ai demandé à voir les peintres, (c'est à dire) les patrons. On me les a montrés et je suis allé les trouver. (*10*) J'ai parlé avec un patron. Ce que le patron a dit c'était 'Si tu es peintre, tu travailleras; si tu n'es pas peintre, tu ne travailleras pas', c'est ainsi qu'il m'a dit. (*11*) Et moi j'ai dit 'Je suis peintre, dans notre pays j'ai fait de la peinture, j'ai travaillé pendant dix-huit ans comme peintre. (*12*) Maintenant je travaille dans la construction, j'y travaillerai (encore) une semaine et après je prendrai mon congé et je viendrai chez vous', c'est ainsi que je lui ai dit. (*13*) Et lui 'D'accord', c'est ainsi qu'il m'a dit. (*14*) Puis je suis rentré et j'ai travaillé (encore) une semaine avec le patron. (*15*) J'y ai travaillé cette semaine et quand je me suis présenté à l'entreprise pour prendre mon congé le patron m'a augmenté de quinze florins par semaine. (*16*) Toutefois je n'ai pas accepté. (*17*) J'ai pris mon congé et je suis allé trouver l'autre patron. (*18*) Quand j'étais arrivé là j'ai commencé le travail. (*19*) Il m'a demandé un papier (attestant) que j'étais peintre. (*20*) J'ai dit 'Patron, je n'ai pas un (tel) papier. J'ai travaillé dans la construction et (la construction) ne m'a

pas donné un papier disant "peintre"'. (*21*) Malgré le fait que j'avais dit cela il n'était pas d'accord, mais il a pris mon papier tout de même. (*22*) Quand il l'a regardé il a constaté que dans le papier il était question de charpentiers. (*23*) Voilà ce que le patron m'a dit 'Tu es charpentier? Qu'est-ce que tu fais? Tu n'es pas peintre, ici se trouve "charpentier"', c'est ainsi qu'il m'a dit. (*24*) J'ai dit 'Je suis peintre, je travaillerai ici une semaine et s'il se fait que je ne travaille pas bien, tu es libre de me mettre à la porte', c'est ainsi que je lui ai dit. (*25*) Et lui a dit 'D'accord, commence', et il m'a fait commencer. (*26*) Il m'a fait commencer, et j'ai travaillé deux jours. (*27*) Puis, il est venu près de moi, il m'a tapé sur l'épaule et c'est ainsi qu'il m'a dit 'Tu es un bon peintre, tu t'y connais, travaille ici pour nous'. (*28*) Dans ce poste j'ai travaillé dix-huit mois. (*29*) Puis, comme mon patron demeurait à Rotterdam, il m'a dit, quand il avait terminé le travail qu'il faisait ici à Utrecht, (*30*) 'Nous retournons à Rotterdam, nous voulons que tu y viennes toi aussi' et quand il m'avait dit cela ce que je lui ai dit (c'était) (*31*) 'Patron, voilà quatre ans que je demeure ici à Utrecht; Rotterdam je ne le connais pas bien. (*32*) Ce pays je le connais bien, je trouverai bien ici un patron' c'est ainsi que je lui ai dit et j'ai quitté cette entreprise. (*33*) Je l'ai quitté et j'ai trouvé le patron pour lequel je travaille ici à ce moment, j'ai parlé avec ce patron, j'ai commencé à travailler dans l'entreprise du patron et j'y travaille toujours.

2.6. *Le Mariage de Ḫantəw*

2.6.1. *Texte*

(*1*) N. , həgə se zə.txədeẑə.m fe^{4}.de.w ja.ŝẖa q^{2}je^{5}.x̌^{o}ə.ł'ağew nəbǯeğ^{o}əjt'^{o}ə.m jə.7°ef qə^{2}p^{4}fe^{4}s^{6}.7°ete.št . (*2*) mə.nəbǯeğ^{o}ə.xer be.w wə.g^{o}ə je^{5}.ğ^{o}ə.nəm t^{4}jə^{4}.ẖa.ğeštəğex , ŝẖak'e tẖa.m ja.Nasəp ze^{4}x^{4}jə^{6}.łẖa.ğetəj het'^{o}ane ze^{4}7^{o4}jə^{6}ğe^{9}.č'a.ğex . (*3*) ğerək'^{o}e İzinə.m sə^{1}.k'^{o}a.ğ . (*4*) sə^{1}ze^{3}.k'^{o}e.m məsjə.nəbǯeğ^{o}ə , zjə.wne tə^{1}qə^{2}zə^{4}fe^{4}.k'^{o}a.ğe-nəbǯeğ^{o}ə.məre tə^{1}zere^{6}.łeğ^{o}ə.ğ . (*5*) mət.šəpx̌^{o}ənaẖəč'ə.jk' mə.č'ale.məre ze^{4}de^{4}.g^{o}əša7e.štəğex . ŝẖak'e pŝaŝe.m zə.gəjk' q^{2}a^{4}č'ek'e^{4}.k'ə.ner Qable.w jə^{6}.ŝ'e.štəğep . (*6*) te.rəjk' tə^{1}łə^{4}.k'^{o}e.w jə.7°efə tə^{1}xe^{4}.tə.ğ . (*7*) č'ale.rəjk' te.rəjk' ŝ'^{o}e.w t^{6}.łeğ^{o}e.štəğ , pŝaŝe.rəjk' , t.šəpx̌^{o}ənaẖəč' , a.rəjk' ŝ'^{o}e.w t^{6}.łeğ^{o}e.šteğ , ze^{4}7°ə^{4}.č'e.nəm be.w tə^{1}fe^{4}.ja.ğ . (*8*) ŝẖak'e ğerək'^{o}e ze^{4}7°ə^{4}d^{6}ğe^{9}.č'e.ŝ^{o}əğexep . te.rəjk' zə^{1}də^{6}ğe^{9}.wnefə.j tə^{1}šə^{4}.sə.ğ . (*9*) č'ale.r q^{2}jə^{6}ğe^{9}.ze.žəj jə.mafe jə^{6}.wxə.j qe^{2}.k'^{o}e.žəğ . (*10*) se.rəjk' a.š jə.wžəpx̌ə.ge sə^{1}qe^{2}.k'^{o}e.žəğ . (*11*) se zə.jłesə sə^{1}šə^{4}.sə.ğ , sə^{6}ğe^{9}.wnefə.ğew . (*12*) č'ale.məre txəl ze^{4}fe^{4}t^{6}.txe.štəğ . (*13*) č'ale.m qə^{2}s^{5}jə^{6}.7°e.štəğ (: se mə.ğe sə^{1}.k'^{o}e.ŝ^{o}əštep , se sə^{1}zə^{3}.k'^{o}e.rem wəne.r ja^{5}z^{6}ğe^{9}.ŝ'ə.n sjə.Ḫisap , (*14*) wəne.r ja^{5}sə^{6}m^{8}ğe^{9}.ŝ'e.w sə^{1}.k'^{o}e.štep , 7°efə.xer be.w s^{4}jə^{4}.7e.x :) jə^{6}.7°e.rəj txəł qə^{2}s^{4}f^{4}jə^{6}.txe.štəğ . (*15*) se.rəjk' txəł fe^{4}s^{6}.txə.žəğ , txəłə.mge fe^{4}s^{6}.txə.ğer (: Ḫantəw , we.rəj İzinə.m k'^{o}e , se.rəj7 İzinə.m sə^{1}.k'^{o}e.št , tẖa.m t^{1}jə^{6}ğe^{9}.psaw.me we.rəjk' qe^{2}p^{6}.še.št se.rəjk' qe^{2}s^{6}.še.nəj tə^{1}qə^{2}ze^{4}de^{4}.k'^{o}e.jəšt . (*16*) mə.š fe^{4}.ŝ'ə.ge zə.gəjk' wjə.g^{o}ə wə^{6}m^{8}ğe^{9}.k'^{o}ed , (: g^{o}e.r zə^{3}.k'^{o}edə.rem še.r je^{1}.če.žərep :) ja^{6}.7°e adəĝe.xeme , mə.j fe^{4}.ŝ'ə.ge zə.jk' wə.g^{o} q^{2}je^{5}m^{8}ğe^{9}.k'e.w tə^{1}ze^{4}de^{4}.k'^{o}e.new te^{4}ğe^{9}.psəẖ :) s^{6}.7°ə.j fe^{4}s^{6}.txə.ğ . (*17*) ŝẖak'e . txəłə.m jə.ǯewap qə^{2}s^{4}f^{4}jə^{6}m^{8}.txə.žew se İzinə.m sə^{1}.k'^{o}a.ğ . (*18*) sə^{1}ze^{3}.k'^{o}e.m sja.wžəpx̌ə.ge mefezətfəx jə^{4}m^{8}.łe.w qe^{2}.k'^{o}a.ğ ježə.rəjk' . qə^{2}ze^{3}.k'^{o}e.m t.šəpx̌^{o}ənaẖəč'e.məre mə.č'ale.məre ğ^{o}əse.w tə^{1}ze^{4}fe^{4}.x̌^{o}ə.j se sjəğe^{9}.wnefə.ğəjk' ğ^{o}əse tə^{1}ze^{4}fe^{4}.x̌^{o}ə.j Aqçıkoca zə^{3}f^{4}a^{6}.7°e.rem Pilažə.m tə^{1}.k'^{o}a.ğ . (*19*) tə^{1}ze^{3}.k'^{o}e.m xəğ^{o}əne.m k^{o}ə.xer 7°ə^{4}d^{6}ğe^{9}.wĉ^{o}e.xəj k^{o}ə.me tə^{1}q^{2}a^{4}rjə^{4}.k'ə.j xəğ^{o}əne.m tə^{1}7°ə^{4}.te.w ŝ'^{o}ək'aje.w čəže.w tə^{1}7°ə^{4}.k'ə.ğ . (*20*) tə^{1}.7°ə^{4}.k'ə.j č'ale.məre pŝaŝe.məre ğ^{o}əse.w ze^{4}fe^{4}.x̌^{o}ə.xəj ze^{4}de^{4}.g^{o}əše7a.ğex . (*21*) se z^{6}ğe^{9}.wnefə.ğem janešəpx̌^{o}ə.m jə.pŝaŝe me^{1}.x̌^{o}ə . (*22*) sjəğe^{9}.wnefə.ğe

qə^{2}s^{5}je^{6}.7°e zepət (: se mə.xeme t'ek'^{o} s^{1}ja^{4}še^{4}.ště , qə^{2}t'^{4}č'ek'e^{4}.k'ə.nəj zə^{3}da^{4}.k'^{o}.rem te tə^{1}.wneǩ^{o}ə.ǧ , te zewže ta.č'ə7^{o}ə qə^{2}tə^{4}ra^{6}.3e.št . (*23*) mə.j fe^{4}.ŝ'ə.ge be.w se^{1}.ště , ŝəd t'^{6}.ŝ'e.n :) jə^{6}.7°ə.j qə^{2}s^{5}jə^{6}.7°a.ǧ . jə^{6}.7°e.je h̲ak'e se s^{6}.7°a.ǧe (: a.j fe^{4}.ŝ'ə.ge wə^{1}mə^{8}.št , (*24*) a.xeme se zə.gəjk' s^{1}a^{4}šə^{4}.ště.rep . a.xeme mewšte.w te t.ŝh̲a zə.g^{o}ere qə^{2}r^{5}a^{6}ǧe^{9}.ǩ^{o}ə.ł'eštep . (*25*) a.j fe^{4}.ŝ'ə.ge wjə.g^{o}ə Rah̲ate.w were^{7}.ǩ^{o} . a.xerəjk' ŝ'^{o}e.w zere^{6}.łeǧ^{o}ə.x :) s^{6}.7°ə.j je^{5}s^{6}.7°e.žəǧ . (*26*) a.š qənewžə.m pčəh̲a ǩ^{o}ə.j qe^{2}d^{6}ǧe^{9}.ze.žəj tjə.q^{o}aǯe tə^{1}qe^{2}.k'^{o}e.žəǧ . (*27*) tə^{1}qe^{2}.k'^{o}e.žəj ... te tjə.nəsašə.jk' mefep'ałe jə^{4}.7a.ǧ . mefep'ałe qe^{2}m^{8}.sə.ǧew se sjə.ǧe^{9}.wnefə.ǧem jə.šənah̲əẑə jə.nəsaše češə.m fe^{4}t'^{6}.ŝ'ə.j tjə.nəse.re sjəǧe^{9}.wnefə.ǧem jə.šənah̲əẑə.re Bolu.m Baloč'əp'^{o}e.m t^{6}.ša.ǧex . (*28*) t^{6}.še.xəj tə^{1}.k'^{o}e pete.w Bolu Bakacakə.m tə^{1}ne^{4}.sə.ǧew se č'ale.m jə.wžəpxe s^{1}jə^{4}.tə.ǧ , q^{o}əŝh̲a.məjk' weš^{o}epšef^{o}e te^{4}.tə.təj se jə.wzəpqe s^{1}jə^{4}.te.w sə^{1}.k'^{o}e.štəǧ . (*29*) se t'ek'^{o} sə^{1}bǧ^{o}ede^{4}.k'ə.j ŝ'^{o}ək'aje.w sə^{1}.k'^{o}a.ǧ . (*30*) se ja.pe s^{1}jə^{4}.te.w H̲antəw se sa.wzə ^ jə^{4}.te.w tə^{1}.k'^{o}e.štəǧ . (*31*) sə^{1}ze^{3}.k'^{o}e.m (: sa.wzəpxe jə^{4}.te.w qe^{2}.k'^{o}e.n :) s^{4}ŝ'^{o}e^{4}.ŝ'e.w sə^{1}7°ə^{4}.tə pete.w te tə^{1}zə^{4}də^{4}ne^{4}sə.štəm tə^{1}ne^{4}.sə.ǧ . (*32*) tə^{1}zə^{3}ne^{4}.sə.m tə^{1}.t'əsə.j Səh̲atnəq^{o}e fedəjze tə^{1}šə^{4}.sə.ǧ , t^{1}je^{5}.g^{o}əpšəsa.ǧ . mə.xeme zə.geg^{o}əg^{o}ere qə^{2}tə^{5}ra^{6}.ŝ'e.nge t^{1}je^{5}.neg^{o}əje , (: mə.xer mə.fedəjze.w qe^{2}.tə.n fe^{4}.ja.ǧexep , (*33*) mə.xeme sł'ewž qə^{2}tə^{5}ra^{6}.ŝ'a.ǧer :) t'^{6}.7°e.w tə^{1}šə^{4}.sə.ǧ . Səh̲atnəq^{o}e ble^{4}.k'ə.šew zə^{3}te^{6}.łeǧ^{o}ə.m tə.g^{o}ə Rah̲ate.w je^{1}m^{8}.ǩ^{o}e.w ǩ^{o}ə.j te qe^{2}d^{6}ǧe^{9}.ze.žəj (*34*) həg se sjə.Qajənče ǩ^{o}ə.štəmərе tjə.nəse.w ǩ^{o}ə.štəmərе qə^{2}7°ə^{4}t^{6}.ne.xəj te qe^{2}d^{6}ǧe^{9}.ze.žəj tə^{1}q^{2}je^{5}.xə.žəǧ . (*35*) tə^{1}q^{2}je^{5}.xə.žə pete.w Benzindəpwe zə^{4}fə^{4}ra^{6}.7°e.re-č'əp'^{o}e.xeme t^{1}a^{4}qə^{2}de^{4}rjə^{4}.k'^{o}e.w g^{o}ezeǧ^{o}ə tjə.q^{o}aǯe tə^{1}qə^{2}ne^{4}.sə.žəǧ . (*36*) tə^{1}qə^{2}zə^{3}ne^{4}.sə.žəm tjə.q^{o}aǯe , tə^{1}z^{3}je^{5}.płə.m wəne.m zə.j7 šə^{4}.7e.p , tjə.šəpx^{o}ənah̲əč'ə.jk' šə^{4}.7e.p č'ale.rəjk' šə^{4}.7e.p . (*37*) a.š qənewžə.m se sjə.ǧe^{9}.wnefə.ǧe-pŝaŝe.m janešəpx^{o}ə ja.wne t^{1}jə^{4}.h̲a.ǧ . (*38*) tə^{1}z^{3}je^{4}.h̲a.m mə.pŝaŝe.m tə^{1}č'e^{4}.wp'č'a.ǧ , tə^{1}zə^{3}č'e^{4}.wp'č'e.m pŝaŝe.r šə^{4}.7e.p . (*39*) tə^{1}z^{3}je^{5}.g^{o}əpšəse.m pŝaŝe.r qə^{2}t'^{4}č'ek'e^{4}.k'ə.j de^{4}.k'^{o}a.ǧ . (*40*) zə^{3}da^{4}.k'^{o}e.m se jə.wžəpqe s^{1}jə^{4}.wĉ^{o}ə.j sjə.k^{o}ə.ge , zə^{4}de^{4}.k'^{o}e.štə-č'əp'^{o}e.r se s^{6}.ŝ'e.m fe^{4}.de.w qə^{2}s^{4}fa^{4}.k'^{o}e.təj a.č'əp'^{o}e.m nesə tə^{1}.k'^{o}a.ǧ . (*41*) tə^{1}.k'^{o}e.je h̲ak'e a.xeməjk' (: qe^{2}.k'^{o}a.ǧep , mewšte zə.g^{o}ere t'^{6}.ŝ'e.rep :) ja^{6}.7°ə.j qə^{2}tə^{5}ra^{6}.7°ə.j qe^{2}d^{6}ǧe^{9}.ze.žəj tjə.q^{o}aǯe tə^{1}qe^{2}.k'^{o}e.žəǧ .

(*42*) tə^{1}qə^{2}ze^{3}.k'^{o}e.žəm tə^{1}qə^{2}zə^{4}xe^{4}.ḫa.ğe-ŝ^{o}eteməze.r ŝ^{o}eteməzəf^{o} ğəne.r ğənəf^{o} , ŝ^{o}əzə.xer zewže zere^{6}ğe^{9}.wğ^{o}ejə.ğexəj me^{1}.ğ^{o}eĝə.xəj me^{1}.ğə.xəj wəne.m jə^{4}.sə.x . (*43*) se s^{6}.7°a.ğer (: mə.fedəjze.w ŝ^{o}ə^{1}.ğə.new ḫadağe de^{4}ŝ^{o6}.ŝ'ə.ḫanew zə.jk' je^{1}.x̌^{o}ə.ğep . pŝaŝe.r de^{4}.k'^{o}a.ğeme Allaha.m mefep'ałe r^{5}je^{6}.t , ŝ'^{o}e.w zere^{6}.łeğ^{o}ə.xew ze^{4}de^{4}.k'^{o}a.ğex . (*44*) a.j fe^{4}.ŝ'ə.ge zə.jk' ŝ^{o1}je^{5}m^{8}.g^{o}əpŝəs , a.xeməjk' ja.nəbǯeğ^{o}ə.xeme ja^{6}mə^{8}.ŝ'e.w zə.g^{o}ere ja^{6}.ŝ'a.ğep . (*45*) mewšte.w zewže me^{1}.x̌^{o}ə , a.j fe^{4}.ŝ'ə.ge zə.jk' s^{o}ə.g^{o}ə qe^{2}ŝ^{o}ə^{6}m^{8}ğe^{9}.k' :) s^{6}.7°ə.je ḫak'e ŝ^{o}əzə.xeme ja.že b^{6}ğe^{9}.wtememə.n p^{6}.łek'ə.štep . (*46*) het'^{o}ane ja.jane.xer ja.jate.xer ze^{4}xe^{4}.ḫa.xəj mə.xer ze^{5}ra^{6}ğe^{9}.zeğə.nəxew tḫamate.xer pŝaŝe.m ja.wne ja^{6}ğa^{9}.k'^{o}e.xeje ḫak'e jate (: Dünajenefəne.m se mewšte.w sjə.pŝaŝe qə^{2}s^{5}jə^{6}.ŝ'e.štməjk' s^{6}.ŝ'a.ğep , (*47*) se sjə.pŝaŝə.jk' sə^{1}fa^{4}.je.p sjə.małx̌^{o}ə.jk' sə^{1}fa^{4}.je.p , zer^{3}a^{6}.ŝ'e.w ŝ'^{o}e^{4}.jəğ^{o}e.w ja^{6}re^{7}.ŝ' :) jə^{6}.7°ə.j tḫamate.xeme ja.g^{o} q^{2}a^{6}ğe^{9}.k'^{o}edə.j tḫamate.xeme q^{2}a^{6}ğe^{9}.ze.žəj qe^{2}.k'^{o}e.žəğex . (*48*) qə^{2}ze^{3}.k'^{o}e.žəxem zə.mafe te^{4}.k'^{o}a.ğ mefəjt'^{o} te^{4}.k'^{o}a.ğ hašte.w ja.7°ef ze^{4}xe^{4}.łeŝ^{o}a.ğew de^{4}.tə.ğ . a.š qənewžəm se s.s'e ze^{4}xe^{4}ra^{6}.xə.ğ , (: Koreyli :) ja^{6}.7°e.w . (*49*) se Kore.m sə^{1}zere^{3}.k'^{o}a.ğağem fe^{4}.ŝ'ə.ge tjə.q^{o}ağe.ge (: Koreyli :) ja^{6}.7°ə.j qə^{2}sa^{5}.ge.x , se s.s'e.ge qə^{2}sa^{5}.ge.xerep . s.s'e ja^{6}.ŝ'e.rep šerəwe.w . (*50*) č'ale.m jate se s.s'e zə^{3}ze^{4}xə^{4}je^{6}.xə.m (: Koreyli :) ja^{6}.7°e zepətə.re-č'ale.r ze se^{5}ž^{o6}ğe^{9}.łeğ^{o} :) jə^{6}.7°ə.j se sə^{1}r^{5}a^{6}ğe^{9}.łeğ^{o}ə.j jate qə^{2}s^{5}jə^{6}.7°a.ğ (: marə marə 7°efe.r zə^{4}te^{4}.tə.r , (*51*) mə.č'ale.məre mə.pŝaŝe.məre ŝ'^{o}e.w zere^{6}.łeğ^{o}ə.xew qə^{2}ze^{4}de^{4}.k'^{o}a.ğex . mə.š jate zə.gəjk' mə.7°efe.r Qable.w jə^{6}.ŝ'ə.rep , mə.š jate ŝəd je^{5}t'^{6}.ŝ'e.šter . mə.j zə.g^{o}ere qə^{2}t^{4}f^{4}je^{5}.g^{o}əpŝəs :) jə^{6}.7°ə.j qə^{2}zə^{3}s^{5}je^{6}.7°e.m se s^{6}.7°a.ğer (*52*) (: Amǯe , ŝəd s^{6}.ŝ'e.n . se Daha sə^{1}.č'al . ŝ^{o}jə.7°efə tḫamate.xer xe^{4}.tə.x , a.tḫamate.xeme se ğ^{o}əse.w s^{1}a^{4}de^{4}.x̌^{o}e.w jate jə.dəž sə^{1}.k'^{o}e.ŝ^{o}ənep . jatə.jk' se caḫ qə^{2}s^{4}f^{4}jə^{6}.ŝ'ə.rep , se ja^{4}č'ek'e^{4}z^{6}ğe^{9}.k'ə.j de^{4}z^{6}ğe^{9}.k'^{o}a.ğem fe^{4}.de.w qə^{2}fa^{4}.k'^{o}e . (*53*) se mewšte.w ŝ^{o}jə.7°efə sə^{1}zə^{3}xa^{4}.ḫa.rem mə.xer pəje.w qə^{2}s^{4}fe^{4}.x̌^{o}ə.nəx . mə.xeme s^{1}a^{4}xe^{4}m^{8}.ḫa.me naḫəŝ'^{o} :) s^{6}.7°e.je ḫak'e (: we wə^{1}sjə.č'al , we p'^{6}.ŝ'e.n :) jə^{6}.7°ə.j qə^{2}se^{5}.łe7^{o}ə.j jə.7°efə sə^{1}xa^{4}.ḫə.j (*54*) ja.wase t^{6}.ḫə.j ze^{5}d^{6}ğe^{9}.zeğə.xəj ja.nəsašə.jk' ja^{6}.ŝ'ə.j psawe.w Raḫatə.xew tjə.xəğeg^{o}ə q^{2}jə^{4}.k'ə.žəxəj Almanya zə^{4}f^{4}a^{6}.7°e.re-xəğeg^{o}ə.m qe^{2}.k'^{o}e.žəğex . (*55*) həg mewšte.w je^{1}.tx̌e.xew je^{1}.psawe.xew nəbǯeğ^{o}əjt'^{o}e.r ze^{4}7°ə^{4}.č'e.new tḫa.m ze^{4}t^{4}jə^{6}ğe^{9}.fa.ğe .

2.6.2. *Notes*

Ce récit a été raconté en Allemagne, dans la maison de *ḫantəw* et sa femme. (*2*) *het'ᵒane* remplace *Gene* t. — (*4*) *sjənəbǯeǧᵒəmərə təzereleǧᵒəǧ* 'mon ami et moi nous nous sommes vus', cf. S.4.27 — (*8*) *zədəǧewnefəj*, ou *təzereǧewnefəj* — (*9*) *jəmafe* remplace *jəİzin* — (*12*) *zefettxeštəǧ*, cf. S.4.23 — (*16*) *gᵒer* etc., cf. UZ1.256: *gᵒə.r kᵒedə.me šə.r če.ž'ərep* — (*18*) *mefezətfəx*, 'cinq à six jours' ("jour-un-cinq-six", cf. h. '*een dag of vijf, zes*') — *sjəǧe*^{9}*.wnefə.ǧe*, 'ma fiancée', cf. *z*^{6}*ǧe*^{9}*.wnefə.ǧe* 'ma fiancée ("celle que j'ai fiancée")' — (*18*) *ǧᵒəse.w* remplace *ǧᵒəse* — (*19*) *xəǧᵒəne* remplace *pilaj* t. — (*23*) *s7ᵒaǧe*, cf. S.2.1.2.*3* — (*27*) *Baloč'əpᵒem*, remplace *Balo yeri*, remplaçant à son tour *Balo.m*, remplaçant à son tour *Otelə.m* — (*29*) *ŝᵒək'aje.w* remplace *ŝᵒək'aje* — (*33*) *sl'ewž*, 'quoi?', contraction de *ŝəd* et *l'ewəž* — (*40*) *s*^{6}*.ŝ'e.m*, ou *s*^{6}*.ŝ'e.rem* — (*43*) *r*^{5}*je*^{6}*.t*, ou *r*^{5}*je*^{6}*re*^{7}*.t*, cf. S.4.21 — (*45*) *p*^{6}*.łek'ə.štep*, V. S.3.2: *łek'ə* (1.6) — (*47*) cf. *zere*^{3}*t'*^{6}*.ŝ'e.w t'*^{4}*ŝᵒe*^{4}*.jəǧᵒe.w te te*^{6}*re*^{7}*.ŝ'* — (*50*) *zəzexəjexəm*, ou *zəzexjexəm*, ou *zəzexərjexəm*.

2.6.3. *Traduction*

(*1*) N., je vais te parler de l'affaire des deux amis (ici présents), qui leur est arrivée et qui ressemble à une vieille histoire. (*2*) Ces amis étaient très pitoyables; mais Dieu a mis ensemble leur destin et ensuite il les a unis. (*3*) L'année passée je suis parti en vacances. (*4*) Après mon arrivée, ce mien ami, l'ami dans la maison duquel nous sommes venus maintenant, et moi, nous nous sommes vus. (*5*) Notre plus jeune sœur que voici et ce garçon se sont parlé, mais la jeune fille ne voulait point s'enfuir de chez elle. (*6*) Nous nous sommes occupés de leur affaire. (*7*) Nous aimions bien le garçon, et la jeune fille, notre plus jeune sœur, nous l'aimions aussi. Nous voulions bien qu'ils se marient, (*8*) mais l'année passée nous n'avons pas réussi à les unir; nous nous sommes fiancés [et restaient]. (*9*) Le garçon est retourné; il avait terminé ses vacances et il est retourné (en Allemagne). (*10*) Et moi, je suis revenu après lui (en Hollande). (*11*) J'ai passé une année, étant fiancé. (*12*) Le garçon et moi nous nous écrivions. (*13*) Le garçon me disait 'Cette année-ci je ne peux pas aller (en Turquie); quand j'irai je veux faire bâtir une maison, (*14*) si je ne peux pas faire bâtir ("ne faisant pas faire") une maison, je n'irai pas. J'ai beaucoup de travail.' disait-il et m'écrivait-il. (*15*) Moi je lui ai écrit une lettre en retour, ce que je lui ai écrit dans la lettre c'était

'*Ḫantəw*, pars, toi aussi, en vacances; je partirai en vacances moi aussi. Si Dieu nous accorde la vie tu te marieras et moi je me marierai aussi et nous reviendrons ensemble. (*16*) Il ne faut pas que tu perdes courage à cause de cela; "Lorsque le cœur dépérit le cheval ne court plus", disent les Adyghéens; pour cela, ne t'en fais pas et fait tes préparatifs pour y aller ensemble', c'est ce que je lui ai dit dans ma lettre. (*17*) Mais il n'a pas donné une réponse à ma lettre et je suis parti en vacances. (*18*) Pas plus tard que cinq à six jours après mon arrivée il y est venu lui-même. Après son arrivée, moi, en compagnie de notre jeune sœur et de ce garçon, et de ma fiançee, nous sommes allés à la plage qu'on appelle "*Aqçıkoca*". (*19*) Arrivés à la plage nous avons arrêté les voitures au bord de la mer, nous sommes descendus des voitures et nous avons fait une bien longue promenade le long du rivage. (*20*) En nous promenant le garçon et la jeune fille se sont éloignés de nous et ils se sont parlé. (*21*) La jeune fille est la fille de la tante de ma fiancée. (*22*) Ma fiancée ne cessait ("cesse") de me dire 'Ils me font un peu peur : si elle s'enfuit de nous et si elle l'épouse c'en est fait de nous et on nous accusera de tout. (*23*) C'est ce que je crains beaucoup. Que ferons nous?', c'est ainsi qu'elle m'a dit. Mais quand elle avait dit cela, moi j'ai dit 'N'aie pas peur de cela, (*24*) je n'ai pas peur du tout d'eux, ils ne nous feront pas chose pareille; (*25*) que ton cœur soit donc tranquille. Ils s'aiment beaucoup', c'est ainsi que je lui ai répondu. (*26*) Puis le soir est venu, nous sommes rentrés et nous sommes retournés dans notre village. (*27*) Nous étions donc retournés et ... le jour de notre mariage était déjà fixé; avant que ce jour ne soit arrivé nous avons célébré, un soir, les noces d'un frère plus âgé de ma fiancée, et nous avons conduit notre belle-sœur et le frère plus âgé de ma fiancée à Bolu où ils devaient passer leur lune de miel. (*28*) Nous les y conduisions et tout en faisant route nous avons atteint le Bolu Bakacağı, moi me trouvant derrière le garçon. Au sommet il y avait un brouillard épais, je roulais (toujours) en deuxième position. (*29*) J'ai obliqué un peu (à gauche) et je me suis élancé. (*30*) (Alors) nous roulions moi en tête et *Ḫantəw* derrière moi. (*31*) Tout en avançant je pensais 'Il me suivra' et en continuant mon chemin nous sommes arrivés là où nous devions arriver. (*32*) Après y être arrivés nous nous y sommes installés et nous avons passé ainsi environ une demie heure. Nous avons réfléchi et nous avions ("avons") l'idée qu'ils nous jouaient un tour. 'Ils ne devraient pas s'écarter ainsi, (*33*) que nous ont-ils fait?', disions nous pendant que nous étions là. Lorsque nous avons constaté qu'une

demie heure s'était déjà écoulée nous sommes devenus inquiets et nous sommes retournés. (*34*) Alors nous avons laissé là mon futur beau-frère et notre future belle-sœur, nous sommes partis et nous sommes descendus de nouveau. (*35*) Pendant notre descente nous avons fait le tour des endroits qu'on nomme "*benzindəpwe*" et nous avons regagné notre village. (*36*) Après avoir regagné notre village nous avons régardé : il n'y avait personne dans la maison, notre jeune sœur n'était pas là et le garçon n'était pas là non plus. (*37*) Ensuite nous sommes entrés dans la maison de la tante de la jeune fille qui était ma fiancée. (*38*) Après y être entrés nous nous sommes informés au sujet de cette fille et lorsque nous la demandions elle n'était pas là. (*39*) Lorsque nous avons réfléchi (nous avons conclu qu') elle s'était enfuie de nous et qu'elle l'avait suivi. (*40*) Parce qu'elle l'avait suivi je me suis mis à sa suite à bord de ma voiture et, puisque je croyais que je connaissais l'endroit où elle devait aller, j'y suis allé. (*41*) Mais, après nous y être rendus on a dit 'Elle n'est pas venue, nous ne savons pas d'une chose pareille', après qu'on nous avait dit cela nous sommes repartis et nous avons regagné notre village. (*42*) Arrivés là, la purée dans laquelle nous sommes tombés était une grande purée, et les lamentations c'étaient de grandes lamentations : toutes les femmes s'étaient réunies dans la maison et se lamentaient et criaient. (*43*) Ce que j'ai dit c'était 'Vous avez mal fait de pleurer ainsi et de faire un thrène; si la jeune fille l'a suivi, que Dieu la bénisse — car, parce qu'ils s'aiment ils sont partis ensemble. (*44*) Ne vous en faites donc pas du tout, ils n'ont rien fait à l'insu de leurs amis. (*45*) Ça se passe toujours comme ça, ne vous en préoccupez donc plus', j'avais dit cela, mais on ne peut pas fermer les bouches aux femmes. (*46*) Après, les mères et pères respectifs se sont vus et lorsqu'on avait délégué des anciens à la maison de la jeune fille pour les réconcilier, alors le père a dit 'Je ne savais pas que ma fille fût capable de me faire chose pareille sur cette terre, (*47*) je ne veux pas de ma fille et je ne veux pas de mon gendre; qu'ils en fassent à leur tête', c'est ce qu'il a dit et les anciens ont perdu courage, ils sont revenus et ils sont rentrés. (*48*) Après qu'ils étaient rentrés un, deux jours se sont passés et leur affaire était mal en point. Puis ils ont appris mon nom; on m'appelle "le Coréen". (*49*) C'est parce que je suis allé en Corée qu'on m'appelle "le Coréen" dans mon village. On ne m'appelle pas par mon nom, on ne connaît pas mon nom au juste. (*50*) Lorsque le père du garçon avait appris mon nom il a dit 'Montre moi ce garçon qu'on a coutume d'appeler "le Coréen"', on m'a montré au père

et il m'a dit 'Voilà, où en sont les choses : (*51*) Ce garçon et cette jeune fille sont partis ensemble puisqu'ils s'aiment. Son père n'accepte pas du tout cette chose. Que faut-il faire de son père? Imagine quelque chose pour nous', et lorsqu'il m'avait dit cela j'ai dit, moi (*52*) 'Oncle, que peux je faire? Je ne suis toujours qu'un garçon, il y a les anciens qui s'occupent de votre affaire. Je ne peux pas accompagner ces anciens pour aller voir son père. Son père n'a pas confiance en moi, son père a l'idée que c'est moi qui l'ai fait fuir d'eux et qui lui ai fait suivre le garçon. (*53*) Si je m'implique ainsi dans l'affaire ils deviendront mes ennemis. Il vaut mieux que je n'entre pas dans leur maison', et malgré le fait que j'avais dit cela il m'a dit 'Tu es mon garçon, tu verras toi-même', c'est ainsi qu'il m'a sollicité et j'ai commencé à m'occuper de leur affaire; (*54*) nous avons apporté le prix, nous les avons reconciliés et ils ont célébré leurs noces. En tout repos ils ont quitté notre pays et ensuite ils sont venus dans le pays qu'on appelle "*Almanya*". (*55*) Dieu a fait en sorte que les deux amis vivent maintenant, prospères et ensemble.

RIEKS SMEETS

Sept histoires en *šapsəǧ*

racontées par Nazım Met
et suivies de
quelques remarques sur le parler du conteur

STANFORD
LIBRARIES

LISSE
THE PETER DE RIDDER PRESS
1976